

En 2016 es va crear la Comissió Assessora de Toponímia d'Aragó (CATA) que, de manera secundària, coordina i proposa al Govern d'Aragó totes les qüestions relacionades amb aquesta matèria i complementa el treball de l'Institut Geogràfic d'Aragó.

La nostra diversitat té el seu reflex en les tres llengües parlades en el territori, amb un substrat preromànic molt present en la toponímia que no sempre ha sigut recollida amb rigor. Com a part de la nostra cultura hem de fer el possible per conservar els noms dels nostres llocs que només poden ser compresos des de la llengua pròpia. El seu desconeixement ha portat a la cartografia oficial a cometre errors o deformacions durant moltes dècades.

Per això, la CATA té entre les seues funcions determinar els noms geogràfics a incloure en el Nomenclàtor d'Aragó i adoptar les mesures necessàries per a impulsar la normalització dels noms geogràfics i promoure el seu coneixement. Per a això compta amb un grup d'experts que fa el seu treball de manera altruïsta, així com amb la col·laboració desinteressada d'estudiosos i investigadors de cada territori, a més de les aportacions de les entitats locals. És desig del Govern d'Aragó recuperar i donar a conèixer la toponímia autòctona de cada municipi, del qual aquesta publicació és un clar exponent.

En 2016 se creó la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón (CATA) que apoya, coordina y propone al Gobierno de Aragón todas las cuestiones relacionadas con esta materia y complementa el trabajo del Instituto Geográfico de Aragón.

Nuestra diversidad tiene su reflejo en las tres lenguas habladas en el territorio, con un sustrato prerrománico muy presente en la toponimia que no siempre ha sido recogida con rigor. Como parte de nuestra cultura tenemos que hacer lo posible por conservar los nombres de nuestros lugares que solo pueden ser comprendidos desde la lengua propia. Su desconocimiento ha llevado a la cartografía oficial a cometer errores o deformaciones durante muchas décadas.

Por eso, la CATa tiene entre sus funciones determinar los nombres geográficos a incluir en el Nomenclátor de Aragón y adoptar las medidas necesarias para impulsar la normalización de los nombres geográficos y promover su conocimiento. Para eso cuenta con un grupo de expertos que hace su trabajo de manera altruista, así como con la colaboración desinteresada de estudiosos e investigadores de cada territorio, además de las aportaciones de las entidades locales. Es deseo del Gobierno de Aragón recuperar y dar a conocer la toponimia autóctona de cada municipio, del que esta publicación es un claro exponente.

Heu dedicat uns quants anys a arreplegar els topònims de Torredarques. Hi han intervingut moltes persones del poble, que ens han explicat no solament el nom dels llocs, sinó sovint les històries que amagaven eixos noms. Reunions que s'allargaven per la llusió d'afegir un nou punt al mapa, comenades a la recerca d'aquell indret que calia geolocalitzar... Volem agrair també l'ajuda d'en Xesús Casas, que ha dedicat moltes hores del seu temps a parlar amb natures i ens ha informat i a buscar documentació que aclarís les dubtes que sorgien.

S'estima allò que es coneix, i la toponímia popular és la manera més profunda de conèixer la nostra terra. Amb este mapa volem contribuir a preservar este patrimoni tan important.

Hemos dedicado un cuantos años a recoger los topónimos de Torre de Arcas. Han intervenido muchas personas del pueblo, que nos han explicado no sólo los nombres de lugares, sino a menudo las historias que esconden dichos nombres. Reuniones que se dilataban por la ilusión de añadir un nuevo punto al mapa, excursiones a la búsqueda de aquel lugar que debíamos geolocalizar... Queremos agradecer también la ayuda de Chesus Casaso, que ha dedicado muchas horas de su tiempo a hablar con nosotros y los informantes y a buscar documentación que aclarase las dudas que surgían.

Se ama aquello que se conoce, y la toponimia popular es la manera más profunda de conocer nuestra tierra. Con este mapa queremos contribuir a preservar este patrimonio tan importante.

Celia Antolín, José Luis Carceller, Merche Ferrer, Carles Terès
A. C. Montnegrell

[illegible]

